

## Voices of the Race

*Voices of the Race* offers English translations of more than one hundred articles published in Black newspapers in Argentina, Brazil, Cuba, and Uruguay from 1870 to 1960. Those publications were as important in Black community and intellectual life in Latin America as African American newspapers were in the United States, yet they are almost completely unknown to English-language readers. Expertly curated, the articles are organized into chapters centered on themes that emerged in the Black press: politics and citizenship, racism and anti-racism, family and education, community life, women, Africa and African culture, diaspora and Black internationalism, and arts and literature. Each chapter includes an introduction explaining how discussions on those topics evolved over time, and a list of questions to provoke further reflection. Each article is carefully edited and annotated; footnotes and a glossary explain names, events, and other references that will be unfamiliar to English-language readers. A unique, fascinating insight into the rich body of Black cultural and intellectual production across Latin America.

Paulina Laura Alberto is Professor of History, Spanish, and Portuguese at the University of Michigan. She is the author of *Black Legend: The Many Lives of Raúl Grigera and the Power of Racial Storytelling in Argentina*.

George Reid Andrews is Distinguished Professor of History at the University of Pittsburgh. He co-edits, with Alejandro de la Fuente, the Afro-Latin America book series at Cambridge University Press. He is the author of *Afro-Latin America: Black Lives, 1600–2000*.

Jesse Hoffnung-Garskof is Professor of History and American Culture and Director of the Immigrant Justice Lab at the University of Michigan. He is the author of *Racial Migrations: New York City and the Revolutionary Politics of the Spanish Caribbean*.

Cambridge University Press & Assessment

978-1-316-51322-4 — Voices of the Race

Edited and translated by Paulina Laura Alberto , George Reid Andrews , Jesse Hoffnung-Garskof

Frontmatter

[More Information](#)

---

## Afro-Latin America

### Series editors

George Reid Andrews, *University of Pittsburgh*

Alejandro de la Fuente, *Harvard University*

This series reflects the coming of age of the new, multidisciplinary field of Afro-Latin American Studies, which centers on the histories, cultures, and experiences of people of African descent in Latin America. The series aims to showcase scholarship produced by different disciplines, including history, political science, sociology, ethnomusicology, anthropology, religious studies, art, law, and cultural studies. It covers the full temporal span of the African Diaspora in Latin America, from the early colonial period to the present and includes continental Latin America, the Caribbean, and other key areas in the region where Africans and their descendants have made a significant impact.

*A full list of titles published in the series can be found at:*

[www.cambridge.org/afro-latin-america](http://www.cambridge.org/afro-latin-america)

Cambridge University Press & Assessment

978-1-316-51322-4 — Voices of the Race

Edited and translated by Paulina Laura Alberto , George Reid Andrews , Jesse Hoffnung-Garskof

Frontmatter

[More Information](#)

## Voices of the Race

*Black Newspapers in Latin America, 1870–1960*

Edited and translated by

**PAULINA LAURA ALBERTO**

*University of Michigan, Ann Arbor*

**GEORGE REID ANDREWS**

*University of Pittsburgh*

**JESSE HOFFNUNG-GARSKOF**

*University of Michigan, Ann Arbor*



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press & Assessment

978-1-316-51322-4 — Voices of the Race

Edited and translated by Paulina Laura Alberto, George Reid Andrews, Jesse Hoffnung-Garskof  
Frontmatter

[More Information](#)

## CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA

477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia

314-321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,  
New Delhi – 110025, India

103 Penang Road, #05-06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9781316513224](http://www.cambridge.org/9781316513224)

DOI: 10.1017/9781009063791

© Paulina Laura Alberto, George Reid Andrews, and Jesse Hoffnung-Garskof 2022

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2022

*A catalogue record for this publication is available from the British Library.*

*Library of Congress Cataloging-in-Publication Data*

NAMES: Alberto, Paulina L., editor. | Andrews, George Reid, 1951– editor. | Hoffnung-Garskof, Jesse, 1971– editor.

TITLE: Voices of the race : Black newspapers in Latin America, 1870–1960 / edited by Paulina Laura Alberto, George Reid Andrews, Jesse Hoffnung-Garskof.

DESCRIPTION: Cambridge, United Kingdom ; New York, NY : Cambridge University Press, 2022. | Series: Afro-Latin America | In English. Articles translated from Spanish and Portuguese. | Includes bibliographical references and index.

IDENTIFIERS: LCCN 2022007777 (print) | LCCN 2022007778 (ebook) | ISBN 9781316513224 (hardback) | ISBN 9781009073318 (paperback) | ISBN 9781009063791 (ebook)

SUBJECTS: LCSH: Black newspapers – Latin America – 19th century. | Black newspapers – Latin America – 20th century. | Black people – Latin America – Intellectual life. | Latin America – Intellectual life – 19th century. | Latin America – Intellectual life – 20th century. | BISAC: HISTORY / Latin America / General

CLASSIFICATION: LCC PN4930 .V65 2022 (print) | LCC PN4930 (ebook) | DDC 079/.808996–dc23/eng/20220627

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2022007777>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2022007778>

ISBN 978-1-316-51322-4 Hardback

ISBN 978-1-009-07331-8 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press & Assessment

978-1-316-51322-4 — Voices of the Race

Edited and translated by Paulina Laura Alberto , George Reid Andrews , Jesse Hoffnung-Garskof

Frontmatter

[More Information](#)

---

*To the writers and readers of Latin America's Black press –  
past, present, and future*

Cambridge University Press & Assessment

978-1-316-51322-4 — Voices of the Race

Edited and translated by Paulina Laura Alberto , George Reid Andrews , Jesse Hoffnung-Garskof

Frontmatter

[More Information](#)

---

## Contents

<i>List of Figures</i>	page xiii
<i>Acknowledgments</i>	xiv
<i>A Note on the Text</i>	xvii
<b>Introduction</b>	<b>I</b>
<b>I Politics and Citizenship</b>	<b>32</b>
Introduction	32
Discussion Questions	33
I.1 “The White Men and Us,” <i>La Conservación</i> (Uruguay, 1872)	34
I.2 “Recife, March 9, 1876,” <i>O Homem</i> (Brazil, 1876)	36
I.3 “Our Rights,” <i>La Broma</i> (Argentina, 1879)	39
I.4 “The Candidates and the Blacks,” <i>La Broma</i> (Argentina, 1880)	41
I.5 África C. Céspedes, “To Cuba,” <i>Minerva</i> (Cuba, 1889)	44
I.6 Ignácio de Araújo Lima, “Rio de Janeiro,” <i>A Pátria</i> (Brazil, 1889)	48
I.7 “This Is How History Is Being Written,” <i>La Igualdad</i> (Cuba, 1893)	51
I.8 Rafael Serra, “To the House of Representatives,” <i>El Nuevo Criollo</i> (Cuba, 1905)	54
I.9 “Independent Party of Color – Platform,” <i>Previsión</i> (Cuba, 1910)	57
I.10 “The Initiative of <i>Nuestra Raza</i> , Justified and Brilliantly Defended by the Emergency Committee,” <i>Nuestra Raza</i> (Uruguay, 1936)	62
I.11 Pedro Paulo Barbosa, “The Red Danger,” <i>A Voz da Raça</i> (Brazil, 1936)	66

1.12	Francisco Lucrecio, “The Black in the Face of the Current Situation,” <i>A Voz da Raça</i> (Brazil, 1937)	68
1.13	Luiz Lobato, “Warning,” <i>Senzala</i> (Brazil, 1946)	70
1.14	Abdias do Nascimento, “The Elections and Us,” <i>Quilombo</i> (Brazil, 1949)	75
1.15	João Conceição, “The Democracy of the Blacks,” <i>Quilombo</i> (Brazil, 1949)	77
1.16	Pedro Portuondo Calá, “The Racket of the Black Problem,” <i>Amanecer</i> (Cuba, 1953)	78
2	<b>Racism and Anti-Racism</b>	82
	Introduction	82
	Discussion Questions	83
2.1	“White Faces and Black [Guilty] Consciences,” <i>El Progresista</i> (Uruguay, 1873)	84
2.2	“Social Mobilization,” <i>La Broma</i> (Argentina, 1880)	86
2.3	“Hateful Injustice,” <i>La Fraternidad</i> (Cuba, 1888)	89
2.4	“A Clarification,” <i>La Igualdad</i> (Cuba, 1893)	92
2.5	“Where Is Justice?,” <i>O Baluarte</i> (Brazil, 1904)	94
2.6	“Pure Democracy,” <i>Previsión</i> (Cuba, 1909)	96
2.7	“Moral Lynching,” <i>Previsión</i> (Cuba, 1909)	97
2.8	Abílio Rodrigues, “Black and White,” <i>O Kosmos</i> (Brazil, 1923)	99
2.9	Benedicto Florêncio, “The Blacks in São Paulo,” <i>Getulino</i> (Brazil, 1924)	102
2.10	Arlindo Veiga dos Santos, “Affirming the Race,” <i>A Voz da Raça</i> (Brazil, 1933)	105
2.11	“The Racial Problem in the African Colonies Is Attacked by Thirteen Black Editors,” <i>Revista Uruguay</i> (Uruguay, 1945)	107
2.12	José Correia Leite, “Prejudice, the Big House, and the Slave Quarters,” <i>Alvorada</i> (Brazil, 1947)	110
2.13	Raul Joviano do Amaral, “A Mistaken Thesis,” <i>Alvorada</i> (Brazil, 1947)	112
2.14	Maria Nascimento, “A Woman’s Turn to Speak: Racist Children,” <i>Quilombo</i> (Brazil, 1948)	114
2.15	Abdias do Nascimento, “The First Congress of the Brazilian Black,” <i>Quilombo</i> (Brazil, 1950)	116
2.16	Alberto Guerreiro Ramos, “An Introduction to Negritude,” <i>Quilombo</i> (Brazil, 1950)	118
2.17	“Our Readers Weigh In,” <i>Atenas</i> (Cuba, 1951)	119
2.18	“Discrimination: The Cuéllar Report,” <i>Nuevos Rumbos</i> (Cuba, 1959)	123



## Contents

ix

<b>3 Family, Education, and Uplift</b>	<b>129</b>
Introduction	129
Discussion Questions	130
3.1 “Education, and Some Parents of Our Society,” <i>El Progresista</i> (Uruguay, 1873)	131
3.2 “Luxury,” <i>La Juventud</i> (Argentina, 1876)	134
3.3 “Give Way to Noble Sentiments,” <i>El Unionista</i> (Argentina, 1878)	135
3.4 “Marriage and Its Benefits to Society,” <i>La Juventud</i> (Argentina, 1878)	137
3.5 “Zenón Rolón’s Pamphlet,” <i>La Juventud</i> (Argentina, 1878)	141
3.6 “Rolón’s Pamphlet,” <i>La Perla</i> (Argentina, 1878)	146
3.7 “Children Orphaned though Their Parents Live,” <i>La Broma</i> (Argentina, 1881)	148
3.8 “An Interesting Topic,” <i>La Verdad</i> (Uruguay, 1912)	150
3.9 Lino D’ou, “Surge et Ambula,” <i>Labor Nueva</i> (Cuba, 1916)	151
3.10 Cézár Júnior, “Norms of Conduct,” <i>O Clarim da</i> <i>Alvorada</i> (Brazil, 1924)	154
3.11 Arlindo Veiga dos Santos, “Some Words for Black Parents,” <i>O Clarim da Alvorada</i> (Brazil, 1927)	155
3.12 Salvador Betervide, “Against a Custom,” <i>La Vanguardia</i> (Uruguay, 1928)	157
<b>4 Community Life</b>	<b>160</b>
Introduction	160
Discussion Questions	162
4.1 “To the Public,” <i>La Juventud</i> (Argentina, 1876)	163
4.2 “An Initiative,” <i>La Perla</i> (Argentina, 1879)	163
4.3 “How Long?,” <i>La Juventud</i> (Argentina, 1878)	164
4.4 Martín Morúa Delgado, “Societies,” <i>El Pueblo</i> (Cuba, 1880)	165
4.5 “Our Carnival Associations,” <i>La Broma</i> (Argentina, 1882)	169
4.6 Miguel Failde and Raimundo Valenzuela, “Gratified,” <i>La Fraternidad</i> (Cuba, 1888)	172
4.7 “Mosaics,” <i>La Fraternidad</i> (Cuba, 1888–89)	175
4.8 “The Festival Commission and the Society of Color,” <i>La Verdad</i> (Uruguay, 1912)	177
4.9 Matuto, “Musings,” <i>A Liberdade</i> (Brazil, 1919)	178
4.10 “News,” <i>A Liberdade</i> (Brazil, 1919)	179
4.11 Carlos Cardozo Ferreyra, “Cultural Chitchat,” <i>La Vanguardia</i> (Uruguay, 1928)	181

4.12	“Ordinary Session of October 15, 1930,” <i>Boletín Oficial del “Club Atenas”</i> (Cuba, 1930)	183
4.13	Selva Escalada, “Social Notes, by Selva,” <i>Nuestra Raza</i> (Uruguay, 1935)	186
4.14	María Luisa Sánchez, “The Sugar Harvest and the Comparsas,” <i>Adelante</i> (Cuba, 1937)	190
4.15	“A Pleasant Interview with Doña Melchora M. de Morales,” <i>Revista Uruguay</i> (Uruguay, 1945)	193
5	<b>Women</b>	196
	Introduction	196
	Discussion Questions	197
5.1	“The Laundress,” <i>La Broma</i> (Argentina, 1881)	198
5.2	“From Cienfuegos,” <i>La Fraternidad</i> (Cuba, 1889)	200
5.3	“From Our Heroines in Exile,” <i>La Doctrina de Martí</i> (Cuba, 1898)	202
5.4	“At a Trot,” <i>Previsión</i> (Cuba, 1910)	204
5.5	“To the Men of Color,” <i>Previsión</i> (Cuba, 1910)	205
5.6	“ <i>Enquête</i> : What Do You Think about the <i>Jupe-Culotte</i> ?,” <i>Minerva</i> (Cuba, 1911)	206
5.7	“In Favor of Female Education,” <i>La Verdad</i> (Uruguay, 1911)	208
5.8	“A Life Lesson,” <i>O Menelik</i> (Brazil, 1915)	212
5.9	“To Our Female Readers,” <i>O Menelik</i> (Brazil, 1916)	212
5.10	“Beauty Contest,” <i>O Menelik</i> (Brazil, 1916)	213
5.11	David Rodolpho de Castro, “Black Mother,” <i>Progresso</i> (Brazil, 1928)	213
5.12	Aguedo Suárez Peña, “A Great Woman: Margarita U. de Espinosa,” <i>Nuestra Raza</i> (Uruguay, 1934)	216
5.13	Calixta Hernández de Cervantes, “Horizons,” <i>Adelante</i> (Cuba, 1936)	218
5.14	“Our Women Workers Are Mobilizing,” <i>Nuestra Raza</i> (Uruguay, 1940)	220
5.15	“Contests for ‘The Queen of the <i>Mulatas</i> ’ and ‘The Pitch Doll’,” <i>Quilombo</i> (Brazil, 1949)	223
5.16	Maria Nascimento, “A Woman’s Turn to Speak: The National Women’s Congress and the Regulation of Domestic Labor,” <i>Quilombo</i> (Brazil, 1949)	226
6	<b>Africa and African Culture</b>	229
	Introduction	229
	Discussion Questions	231
6.1	“Semi-Barbaric Traditions,” <i>La Perla</i> (Argentina, 1879)	231
6.2	Emilio Planas, “Welcome,” <i>Previsión</i> (Cuba, 1909)	233

## Contents

xi

6.3	Cláudio Guerra, “Black Letters,” <i>Getulino</i> (Brazil, 1924)	235
6.4	Isabelino José Gares, “Democracy and the Black Race,” <i>Nuestra Raza</i> (Uruguay, 1934)	238
6.5	Manuel Cuéllar Vizcaíno, “The Legend of Sensemayá,” <i>Adelante</i> (Cuba, 1935)	240
6.6	Mario Rufino Méndez, “The Work of Fascism,” <i>Nuestra Raza</i> (Uruguay, 1935)	242
6.7	Arlindo Veiga dos Santos, “Blacks and Commerce,” <i>A Voz da Raça</i> (Brazil, 1936)	243
6.8	Luiz Bastos, “Where Is Afrology Going?,” <i>O Clarim da Alvorada</i> (Brazil, 1940)	246
6.9	Édison Carneiro, “Freedom of Religion,” <i>Quilombo</i> (1950)	250
6.10	José Correia Leite, “The African Renaissance,” <i>Niger</i> (Brazil, 1960)	253
7	<b>Diaspora and Black Internationalism</b>	255
	Introduction	255
	Discussion Questions	257
7.1	“Brazil,” <i>La Juventud</i> (Argentina, 1879)	258
7.2	“Central Hotel,” <i>La Igualdad</i> (Cuba, 1893)	261
7.3	“A Grand Summer Evening,” <i>La Doctrina de Martí</i> (Cuba, 1896)	262
7.4	Tomás Carrión Maduro, “Haiti,” <i>La Igualdad</i> (Cuba, 1894)	263
7.5	“Grave Error!,” <i>O Bandeirante</i> (Brazil, 1918)	267
7.6	Evaristo de Moraes, “Blacks in the United States and in Brazil,” <i>Getulino</i> (Brazil, 1924)	270
7.7	“A Colossal Convention of Black People,” <i>Getulino</i> (Brazil, 1924)	276
7.8	Horácio da Cunha, “The Blacks of North America and the Blacks of South America,” <i>O Clarim da Alvorada</i> (Brazil, 1928)	277
7.9	Francisco Rondeau, “The Word of Dr. Rondeau,” <i>La Vanguardia</i> (Uruguay, 1928)	278
7.10	Salvador García Agüero, “Black Brother,” <i>Adelante</i> (Cuba, 1935)	282
7.11	Nora Tabares, “Black Brothers of Uruguay!,” <i>Nuestra Raza</i> (Uruguay, 1938)	283
7.12	“Marginal Notes on a Judgment,” <i>Nuestra Raza</i> (Uruguay, 1947)	285
7.13	“CIAPEN Paid Warm Homage to the Poet Nicolás Guillén and to <i>Nuestra Raza</i> on Its Fifteenth Anniversary,” <i>Nuestra Raza</i> (Uruguay, 1947)	288

7.14	Abdias do Nascimento, “Us,” <i>Quilombo</i> (Brazil, 1948)	290
7.15	“Our Neighbors to the North,” <i>Amanecer</i> (Cuba, 1953)	293
<b>8</b>	<b>Arts and Literature</b>	297
	Introduction	297
	Discussion Questions	298
8.1	Manuel T. Posadas, “The Poetry of Young Thompson,” <i>La Juventud</i> (Argentina, 1878)	299
8.2	“Things That Are Born and Die Unknown,” <i>La Broma</i> (Argentina, 1881)	304
8.3	“The Usual Odds and Ends,” <i>La Broma</i> (Argentina, 1882)	308
8.4	Enrique Andreu, “The Thursday Concert,” <i>Labor</i> <i>Nueva</i> (Cuba, 1916)	309
8.5	Iris María Cabral, “Impressions of a Trip,” <i>Nuestra</i> <i>Raza</i> (Uruguay, 1934)	315
8.6	Gustavo E. Urrutia, “Cuba, the Arts, and the Black, I,” <i>Adelante</i> (Cuba, 1935)	317
8.7	Gustavo E. Urrutia, “Cuba, the Arts, and the Black, II,” <i>Adelante</i> (Cuba, 1935)	320
8.8	Nicolás Guillén, “Brindis de Salas, a Romantic,” <i>Adelante</i> (Cuba, 1936)	323
8.9	“Another of Our Esteemed Writers Has Disappeared,” <i>Nuestra Raza</i> (Uruguay, 1940)	327
8.10	Eloá, “The Bitter Life of Lucila,” <i>Senzala</i> (Brazil, 1946)	328
8.11	Teodoro Ramos Blanco, “The Contribution of the Black Form to the Plastic Arts,” <i>Atenas</i> (Cuba, 1951)	330
	<i>Appendix Black Periodicals in Argentina, Brazil, Cuba,</i> <i>and Uruguay, 1856–1960</i>	338
	<i>Glossary</i>	346
	<i>Bibliography</i>	359
	<i>Index</i>	366

## Figures

Cover image and credit: Benedicto Ferreyra, in 1908, holding what appears to be an issue of his paper, *La Verdad* (Buenos Aires, Argentina). Credit: Argentina. Archivo General de la Nación. AGAS01. Acervo Gráfico, Audiovisual y Sonoro. Departamento Documentos Fotográficos. Repositorio Gráfico. Fotografía en papel. 1824. 953660 (1908).

0.1	The editor and administrator of <i>La Ortiga, Caras y Caretas</i> (Nov. 25, 1905)	page 8
0.2	Oscar Ferreyra, second editor of <i>La Verdad, Caras y Caretas</i> (Apr. 25, 1931)	9
0.3	Úrsula Coimbra de Valverde, <i>Minerva</i> (Sept. 1911)	17
0.4	Front page from <i>O Menelik</i> (Jan. 1, 1916)	19
0.5	Front page from <i>O Clarim da Alvorada</i> (Jan. 25, 1925)	20
0.6	Advertisement page from <i>La Broma</i> (Oct. 26, 1882)	21
0.7	Front page from <i>La Igualdad</i> (Feb. 14, 1893)	22
0.8	Cover from <i>Minerva</i> (Apr. 15, 1911)	24
0.9	Cover from <i>Adelante</i> (June 1936)	25
0.10	Cover from <i>Nuestra Raza</i> (Jan. 1934)	26
0.11	Cover from <i>Quilombo</i> (July 1949)	27
0.12	“Social Chronicle” from <i>Minerva</i> (Oct. 15, 1912)	28
0.13	Caricatures from <i>Minerva</i> (June 1, 1912)	29
0.14	Photograph from <i>Nuestra Raza</i> (Jan. 1934)	30
0.15	Photographs from <i>Nuestra Raza</i> (Jan. 1934)	31
5.1	Photograph from <i>Quilombo</i> (June 1949)	224
5.2	Cover from <i>Quilombo</i> (May 1950)	225
6.1	Mario Rufino Méndez, “The Work of Fascism,” <i>Nuestra Raza</i> (Nov. 24, 1935)	244

## Acknowledgments

From 2016 to 2018, the three of us participated in the preparation of an edited volume that included, among others, a seminal essay by Frank Guridy and Juliet Hooker on Black political and social thought in Latin America.<sup>1</sup> As they sketched the broad outlines of that body of writing, Guridy and Hooker also noted, with regret, how little of it was available to English-language readers. That observation struck a very strong chord with each of us. Having spent years doing research on Black newspapers in Argentina, Brazil, Cuba, and Uruguay, we knew what a rich and concentrated lode of cultural and intellectual production they contained. And so the idea arose of introducing North American readers to those newspapers by translating a selection of their articles and features. Much work still remains to be done to make the words of Afro-Latin American thinkers accessible beyond their national languages and contexts, including within Latin America itself.

Little did we know, when we began this project, how many debts we would accrue along the way. Even with the widespread digital availability of most of our sources, this book would never have materialized without the generosity and support of countless individuals. Our absolute dependence on the goodwill of friends, colleagues, acquaintances, and strangers became especially clear as the original project to select, translate, and annotate these articles from Latin America's Black press generated a parallel project to identify and locate the descendants of many of these authors in the search for permissions. Even as the scope of that second project expanded to daunting dimensions (exacerbated by the difficulties

<sup>1</sup> Guridy and Hooker, "Currents in Afro-Latin American Political and Social Thought."

*Acknowledgments*

xv

of travel and communication in a global pandemic), it afforded us the opportunity to be in touch with many of the descendants of these writers and with scholars and activists. These individuals not only mobilized to lend a hand at an immensely difficult time for their families and societies, but their responses stirred our hope that this book would help further the anti-racist struggles joined by Afro-Latin American authors in decades and centuries past. We would like to express our deepest gratitude to all the people named here, as well as many more who surely collaborated behind the scenes without our knowledge.

For Argentina, Lea Geler shared her expertise and her remarkable digital collection of Afro-Argentine newspapers (which she also donated years ago to Argentina's Biblioteca Nacional for scholars to consult), and María de Lourdes Ghidoli provided transcripts of a rare collection of *La Raza Africana* held at the Universidad de Córdoba. For Uruguay, Hernán Rodríguez shared his digital collection of *El Progresista*, William Acree and Alex Borucki answered specific queries, and Gustavo Goldman, Tomás Oliveira Chirimini, and Beatriz Santos Arrascaeta searched for information on several Afro-Uruguayan writers. For Cuba, Andrés Montalván Cuéllar and Nicolás Hernández Guillén, of the Fundación Nicolás Guillén, generously agreed to our permission requests. Ivor Miller and Alejandro de la Fuente were instrumental in locating the descendants of several prominent Afro-Cuban writers. Alejandro de la Fuente also temporarily parted with a trove of his own annotated photocopies of impossible-to-find Afro-Cuban papers so that we might work with them, and Cary Aileen García Yero, Marial Iglesias Utset, Adriana Chira, María de los Angeles Meriño Fuentes, and Aisnara Perera Díaz kindly shared or helped to produce digital images or transcriptions of complementary collections. José Fusté generously shared his own translation and interpretation of several idiomatic expressions.

For Brazil, the search for information on Black writers' descendants benefited from the efforts of numerous people and organizations. Amílcar Pereira, Petrônio Domingues, Flávio Gomes, Miriam Nicolau Ferrara, Flávio Carrança, Mário Augusto Medeiros da Silva, Márcia Lima, Ana Cláudia Castilho Barone, Maria Cláudia Cardoso Ferreira, Teresa Malatian, Maria Cecília Felix Calaça, Henrique Cunha Júnior, Valquíria Pereira Tenório, Luiz Paulo Lima, Keila Grinberg, João José Reis, and Ana Flávia Magalhães Pinto – and through them, Milton Barbosa, Flávio Jorge, Oswaldo de Camargo, and Márcio Barbosa – all went to great lengths to help us identify and contact possible heirs. Sueli

Carneiro of GELEDÉS, Nabor Jr. and Luciane Ramos Silva of *O Menelik 2º Ato*, the Brazilian Studies Association (BRASA), and H-LatAm graciously ceded space in their organizations' social media pages for our public postings in search of potential heirs. In the United States, Marc Hertzman, Dale Graden, Marisol Fila, and Kim Butler steered our search in productive directions, and Keisha Blain, Herrick Chapman, Matthew Delmont, Eric Jennings, and Eric Zolov generously responded to questions on topics outside our areas of expertise. For their willingness to allow us to republish the works of their ancestors and loved ones, warmest thanks go to Elisa Larkin Nascimento of IPEAFRO, Cláudia França dos Santos Antonio, Adriana Moreira, and to Philon Carneiro, whose untimely death, shortly after we had the pleasure to correspond with him, we profoundly lament.

At Cambridge University Press, Cecelia Cancellaro and Alejandro de la Fuente (as Editor and Series Editor respectively) provided unflagging encouragement, guidance, and feedback as this project took shape. We also wish to thank the two anonymous readers whose insightful and generative comments helped us make this book useful and appealing to as wide a range of readers as possible.

All royalties from *Voices of the Race* will go toward supporting Afrodescendant organizations in those four countries.



## A Note on the Text

Throughout this book, readers will find explanatory footnotes for people, places, concepts, and events that may be unfamiliar. Terms that appear in more than one article are rendered in **boldface** on first appearance within each headnote and article. Full definitions for these terms can be found in the Glossary at the end of this book. Many Spanish and Portuguese racial terms, left untranslated and set in italics throughout the book, are also explained in the Glossary.

Cambridge University Press & Assessment

978-1-316-51322-4 — Voices of the Race

Edited and translated by Paulina Laura Alberto , George Reid Andrews , Jesse Hoffnung-Garskof

Frontmatter

[More Information](#)

---